

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Tłumaczenie ustne z elementami tłumaczenia symultanicznego					
Okres ważności karty:	IN_JA_P_I_KT_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Kształcenie translatorskie					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
	6	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
Razem			60			4
Jednostka prowadząca przedmiot:		Instytut Neofilologii				
Koordynator:		Damian Podleśny				
Język wykładowy:		semestr: 5 - angielski (100%) , semestr: 6 - angielski (100%)				
Status przedmiotu:		obowiązkowy				
Moduł, grupa przedmiotów:		D1. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KSZTAŁCENIE TRANSLATORSKIE - MODUŁ DO WYBORU				
Prowadzący zajęcia:		dr Damian Podleśny, dr Andrzej Widota				

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytorijne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:

Biegła znajomość języka polskiego, znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie B2.

Cel przedmiotu:

Celem kursu jest wykształcenie u słuchaczy podstawowych umiejętności i nawyków tłumaczeniowych niezbędnych do wykonywania tłumaczeń ustnych, zwłaszcza konsekwentnych i symultanicznych. Tłumaczenie ustne jest ćwiczone na prostych tekstach monologowych i dialogowych. Studenci poznają profesjonalną terminologię z zakresu tłumaczeń ustnych - rodzaje tłumaczeń, podstawowe strategie tłumaczeniowe - oraz podstawy teorii i praktyki notacji tłumaczeniowej. Zwraca się również uwagę na porównanie językowe: języka polskiego i angielskiego, zwłaszcza w zakresie wyrażen wielowyrazowych, konstrukcji i fraz.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	zna i rozumie socjolingwistyczne oraz społeczne zasady i strategie komunikacji ustnej w języku angielskim, umożliwiające wykonanie poprawnego przekładu z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski;	M1 (Analiza przypadku), M2 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji, Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych	K_W11
2	zna i rozumie pojęcia oraz zasady dotyczące ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego w działalności zawodowej filologa języka nowożytnego lub tłumacza;	M3 (Praca z materiałem źródłowym), M4 (Praca w grupach zadaniowych)	Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_W13
3	używa języka specjalistycznego do wykonywania typowych zadań tłumacza ustnego w zakresie tłumaczeń konsekwentnych i symultanicznych korzystając z nowoczesnych technik i narzędzi komunikacyjnych (kabina tłumaczeniowa z oprogramowaniem);	M5 (Wypowiedź ustna)	Ocena odpowiedzi ustnej	K_U07
4	precyzyjnie i efektywnie kontaktuje się z fachowcami, jak również z odbiorcami spoza grona specjalistów (zarówno w języku polskim jak i angielskim) w działalności zawodowej filologa języka nowożytnego lub tłumacza;	M5 (Wypowiedź ustna)	Ocena odpowiedzi ustnej	K_U07
5	stosuje zasady i reguły gramatyczne języka angielskiego oraz dostosowuje styl wypowiedzi (np. podczas przekładu, tworzenia tekstu użytkowego i specjalistycznego oraz wystąpień publicznych) w ramach działalności zawodowej filologa języka nowożytnego lub tłumacza;	M5 (Wypowiedź ustna), M6 (Metody symulacji)	Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych	K_U14
6	jest gotów do zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzega zasad etyki zawodowej w ramach działalności zawodowej filologa języka nowożytnego lub tłumacza.	M2 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji	K_K03
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Ćwiczenia praktyczne (M7 - tłumaczenie symultaniczne i konsekwentne w praktyce), Analiza przypadku (M1 - Analiza gotowych przykładów tłumaczeń ustnych), Dyskusja (M2 - Omawianie przykładowych tłumaczeń, omawianie i analiza tekstów do tłumaczenia), Praca w grupach zadaniowych (M4 - Praca w parach - wykonywanie tłumaczeń konsekwentnych i symultanicznych), Wypowiedź ustna (M5 - Praktyczne ćwiczenia tłumaczeń ustnych), Metody symulacji (M6 - Symulacja zadań typowych dla pracy tłumacza ustnych), Praca z materiałem źródłowym (M3 - Praca z materiałami źródłowymi mająca na celu pogłębienie i utrwalenie znajomości słownictwa specjalistycznego)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych (Ocena czynnego uczestnictwa w dyskusji związanej z analiza gotowych przykładów tłumaczeń ustnych) Ocena udziału w dyskusji (Ocena udziału w dyskusji, ocena wiedzy dotyczącej zagadnień praktycznych i teoretycznych.) Ocena pracy w grupie zadaniowej (Ocena pracy w parach z użyciem specjalistycznego sprzętu konferencyjnego w laboratorium językowym, tłumaczeń oraz ćwiczeń wprowadzających) umiejętności: Ocena odpowiedzi ustnej (Ocena tłumaczenia ustnego oraz ćwiczeń przygotowujących do tłumaczenia ustnego [np. Shadowing]) Ocena analizy przypadku, umiejętności praktycznych (Ocena czynnego uczestnictwa w dyskusji związanej z analiza gotowych przykładów tłumaczeń ustnych) kompetencje społeczne: Ocena udziału w dyskusji (Ocena udziału w dyskusji, ocena wiedzy dotyczącej zagadnień praktycznych i teoretycznych.)				
Warunki zaliczenia				
Warunkiem uzyskania zaliczenia jest obecność na zajęciach, aktywność w dyskusjach i dobra ocena tłumaczeń ustnych.				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin
Semestr: 5				

Forma zajęć: warsztaty		
Ćwiczenia tłumaczeniowe i paratłumaczeniowe. Tłumaczenie a vista. Ćwiczenia paratłumaczeniowe. (shadowing, rephrasing) Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego: tłumaczenie tekstów z możliwością ich wcześniejszego wysłuchania. Elementy teorii tłumaczenia ustnego. Kryteria jakości w tłumaczeniu ustnym.		30
Semestr: 6		
Forma zajęć: warsztaty		
Ćwiczenia praktyczne tłumaczenia ustnego. Tłumaczenia ustne dłuższych wypowiedzi (5-8 minut) na język polski oraz na język angielski; zasady oraz realia pracy na rynku tłumacza ustnego; krytyczna analiza tłumaczeń konsekutywnych w zakresie zgodności przekładu z oryginałem, ich poprawności językowej i stylistycznej oraz adekwatności do sytuacji tłumaczeniowej.		30
Literatura		
Podstawowa		
Baker M., , In Other Words. A Coursebook on Translation, , Routledge, , Oxon/New York 2018		
Gile D. , Basic concepts and models for interpreter and translator training. , John Benjamins , Amsterdam/Philadelphia: 2009		
Gillies A., Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course, , Routledge, , Oxon/New York 2017		
Gillies A., , Conference Interpreting: A New Student's Companion. , Tertium, Kraków: 2004		
Jones R., , Conference Interpreting Explained. , St. Jerome , Manchester: 1998		
Nolan J.,, Interpretation. Techniques and exercises., Multilingual Matters , Clevendon 2005		
Uzupełniająca		
Gillies A., , Sztuka Notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, , Tertium, , Kraków 2007		
Pochhacker F., , Interpreting Studies Reader, , Taylor & Francis Ltd, , London 2001		
Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych, , Baza Wiedzy, , PSTK, www.pstk.org.pl 2002		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	60	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	40	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	100	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	4	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	60	2,4

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.